

KlettMagazin

Frühjahr 2023



trait d'union

Le Québec : entre rêve français et réalité canadienne



Klett



Liebe Leserin, lieber Leser,

in Québec treffen das französische „Savoir-vivre“ und der „American Way of Life“ aufeinander – mit Wechselspiel aus weitläufiger Wildnis und modernem Weltbürgertum, europäischem Flair und lebendigen Traditionen der Ureinwohner. Und weil Québec die französische Sprache und Identität weiterhin so leidenschaftlich bewahren möchte, fühlt sich die Provinz in Ostkanada wohl wie eine Insel im nordamerikanischen Kontinent an. Marie Gauvillé nimmt uns mit auf eine vielseitige Reise (S. 3).

Jedes Jahr werden Québecs Wälder Schauplatz eines bemerkenswerten Naturereignisses. Nach dem kalten Winter taut der gefrorene Saft im Ahornbaum auf. Das ist der Zeitpunkt, um den Baum anzuzapfen und seinen Saft zu ernten. Daraus lässt sich das Naturkulturgut Québecs erzeugen: Der Ahornsirup (S. 6).

Weltweit werden jeden Tag neue Hitzerekorde gebrochen. Im kanadischen Norden ist der Klimawandel seit längerem spür- und erlebbar. Wie entsteht die Klimaerwärmung und was können wir dagegen tun? Das erklären uns Ingenieur Jean-Marc Jancovici und Comiczeichner Christophe Blain in „Le monde sans fin“. Der französische Bestseller aus 2022 ist ein intelligenter, pädagogischer und humorvoller Comic. Wir baten Co-Autor Jean-Marc Jancovici zu einem pragmatischen Interview (S. 8).

Wie kann ich Aufgaben zur Medienkompetenz in meinem Lehrwerk beurteilen? Worauf muss ich achten, wenn ich selbst Aufgaben konzipiere? Die Sektion Französisch der Klett Akademie hat die wichtigsten Prinzipien für uns zusammengefasst (S. 10). Desweiteren zeigen uns Simone Bernklau und Steffen Obeling anhand des neuen *Découvertes Transition*, wie die Einführungsphase in der Oberstufe behutsam gestaltet werden kann (S. 12).

ChatGPT ist derzeit in aller Munde. KI-Werkzeuge verändern unsere Gesellschaft, das Lernen und damit auch den Unterricht. Ist es auch ein Thema für den Französischunterricht? Andreas Grünewald klärt uns auf (S. 15).

Die Lernenden bringen einen individuellen Rucksack voller Spracherfahrungen mit. Der Kontakt mit anderen Sprachen steht dem Lernprozess und -fortschritt nicht entgegen, sondern kann diesen sogar erwiesenermaßen fördern. Christiane Neveling zeigt uns anhand des neuen *Découvertes* wie sprachenübergreifender Französischunterricht gelingt (S. 18).

Diese Themen und noch viel mehr in diesem neuen *trait d'union*. Ihnen eine interessante Lektüre!

Christa Weck

Dr. Christa Weck
Ernst Klett Verlag

Inhalt

Land & Leute

- 3 **Le Québec : entre rêve français et réalité canadienne**
Marie Gauvillé
- 5 **Recette : Le pâté chinois**
- 6 **Le sirop d'érable, l'or blond du Québec**
Cyril Skinazy

Interview

- 8 **Entretien avec Jean-Marc Jancovici**
Dr. Nathalie Karanfilovic

Forum Fremdsprachen

- 10 **Prinzipien für den Einsatz von Aufgaben zur Medienkompetenz im Französischunterricht**
Prof. Dr. Birgit Schädlich

Unterrichtspraxis

- 12 **Die Einführungsphase der Oberstufe behutsam gestalten mit dem neuen *Découvertes Transition***
Simone Bernklau und Steffen Obeling
- 15 **ChatGPT, DeepL & Co – ein Thema für den Französischunterricht?**
Prof. Dr. Andreas Grünewald
- 18 **Ziele und Übungen für den sprachenübergreifenden Französischunterricht**
Prof. Dr. Christiane Neveling

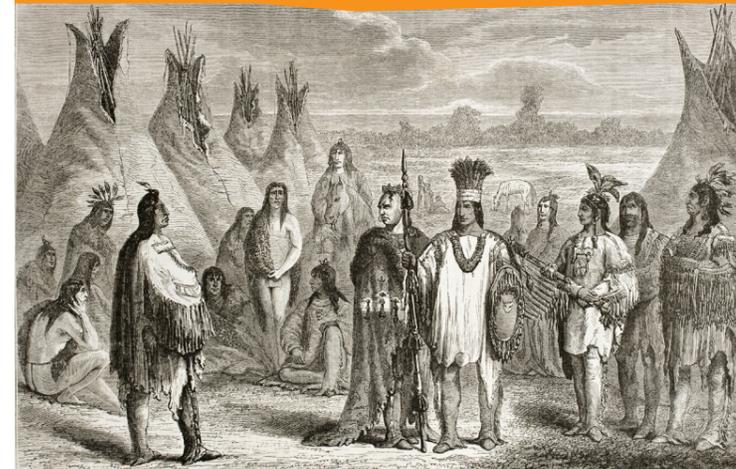
Aktuell

- 20 **DELF**
- 22 **Klett engagiert sich für das Fach Französisch**

Ihre Rückmeldungen zu *trait d'union* sind herzlich willkommen unter: pr@klett.de

Le Québec : entre rêve français et réalité canadienne

Demandez à des Français entre 15 et 50 ans dans quel pays ils aimeraient émigrer, et au moins la moitié vous répondra : au Québec. Or au pays de la poutine, tout n'est pas aussi doré que le sirop d'érable. Par Marie Gauvillé





Ah qu'il est beau mon Canada, qu'il est beau mon Québec ! Eh oui ! Aussi étonnant que cela puisse paraître à certains, rien n'a changé au pays du caribou depuis « Ma cabane au Canada ». Cette célèbre chanson interprétée par la non moins célèbre Line Renaud, gloire du music hall français, date en effet de 1947. Mais il faut savoir que, si cette vision de la Nouvelle-France est souvent décriée au Québec comme n'étant qu'une carte postale datée, elle reste cependant un des pôles de l'exotisme dans la francophonie pour les habitants de l'Hexagone – qualifié comme « fantôme privilégié des Français ».

Pour trouver les origines de ce « fantôme des Français », il faut remonter dans l'histoire et plus précisément au roi François 1^{er}. Grâce à qui Jacques Cartier put partir en expédition (le roi adorait les expéditions !) et découvrir son Amérique, en 1534 précisément. Quelques 74 ans plus tard (1608, donc) c'est Samuel de Champlain qui débarque sur les côtes de cette lointaine province en suivant le fleuve Saint-Laurent. Il y fonde la ville de Québec. À peine un an plus tard, on parle déjà de Nouvelle-France, et en 1642, Montréal est créée sous forme de mission évangéliste par un certain Paul Chomedey de Maisonneuve, venu convaincre les Amérindiens que le christianisme sauvera leurs âmes. Déclarée colonie française officielle en 1663, cette terre conquise ne le restera pas longtemps.

Car s'ensuivent alors quelques guerres, plusieurs sièges, autant de traités plus ou moins pacifiques, et finalement (1867) : l'acte de l'Amérique du Nord britannique, qui officialisera la création du Canada. Cet acte réunit

le Québec, l'Ontario, le Nouveau-Brunswick, ainsi que la Nouvelle-Écosse. Une constellation qui n'a pas changé depuis.

Vive le Québec libre !

Voici dont une nouvelle province d'Amérique qui, comme celle-ci, est vaste, libre, et surtout riche. Une véritable mine d'or, ou plutôt de fourrures. Mais pas que. En effet, les terres québécoises regorgent de ressources naturelles et aussi renouvelables. Des ressources exploitées très tôt par l'homme : bois, eau, vents, mais également minéraux, et même gaz et pétrole. Ici, la nature est généreuse, et semble inépuisable. Pas étonnant que le Québec soit la destination de nombreux immigrants européens qui fuient guerre et pauvreté au début du XX^e siècle. Une première vague qui ne faiblira pas, ou peu. Et malgré des lois d'immigration parmi les plus restrictives au monde, la Belle Province voit encore affluer des centaines d'hommes et de femmes en quête d'une nouvelle vie, à l'image des Haïtiens francophones, aujourd'hui première minorité non européenne du pays. Ces différentes vagues ont fait du Québec un pays multiculturel, tout comme l'Amérique voisine. Mais le pays encourage fortement l'immigration francophone et parmi les immigrants, anciens et récents, il y a surtout beaucoup, beaucoup de Français, essentiellement jeunes, souvent diplômés. Pour eux, le Québec demeure ce qu'il a toujours représenté aux yeux de nombreux Français : un continent libre, libéral, ouvert à tous les possibles. Une contrée où les rêves peuvent se réaliser plus facilement que dans cette bonne vieille France, engoncée dans ses ors et ses lourdeurs. C'est aussi au Québec que l'on peut découvrir des activi-

tés que l'on ne pratique que peu, ailleurs. Que ce soit les sports d'hiver parfois extrêmes, hockey sur glace, raquettes, ou aux beaux jours les longues randonnées sur le Saint-Laurent ; que l'on guette les migrations de baleines ou apprécie le shopping souterrain les jours de mauvais temps, on trouve indéniablement presque toujours un charme exotique à cette province ! Pays jeune, dynamique, ouvert, cosmopolite... et où on parle français, le Québec a tout pour séduire ceux du vieux continent ! D'ailleurs, la communauté francophone est à l'origine des envies d'indépendance qui, régulièrement, traversent la province, comme nous le rappelle la phrase du Général de Gaulle « Vive le Québec libre ! » prononcée un jour de 1967 à Montréal. Une envie cependant pas assez partagée : deux référendums (1980 et 1995) ont rejeté l'idée de la souveraineté. Mais on continue à défendre et à renforcer la langue française. Ici, on « magasine » et on envoie officiellement des « courriels », et le français est enfin devenu en 2021 la seule langue officielle de la province. Le fait est qu'on continue à parler l'anglais dans les quartiers ouest de Montréal et que les anglicismes regagnent du terrain dans la sphère privée. À cela s'ajoutent les plus de 60 langues autochtones parlées à travers l'immensité de ce territoire.

« Je me souviens... »

Avec une population estimée à un peu plus de 8 576 000 habitants, la densité de 5,5 habitants/m² (contre 105,8 en France) évoque de beaux espaces verts l'été, blancs l'hiver, comme autant de terres à conquérir. Mais depuis quelques temps, le Québec dont la devise est « Je me souviens », réalise qu'à

force de conquêtes, on a oublié ceux qui étaient là avant que ne débarquent les Français : les Autochtones.

Pas moins de onze groupes ethniques composent la communauté autochtone du Québec. Elles se répartissent – pour simplifier – entre le groupe « algonquin », où l'on trouve huit ethnies, telles que les Micmacs, les Cris, ou les Innus. L'autre groupe, la famille iroquoienne, accueille quant à elle les Hurons-Wendats et les Mohawks. Ce sont les Premières Nations. S'y ajoutent enfin les Inuits (longtemps appelés les Esquimaux). Tout comme aux États-Unis, tous les Autochtones ont été victimes d'une Loi sur les Indiens adoptée fin du XIX^e siècle, qui les oblige à vivre dans des réserves. Des réserves

dont les Nations Unies dénoncent régulièrement les conditions de vie abominables. Pauvreté, insalubrité, pénuries en tous genres, créent un terrain sur lequel se développe la violence, une violence dont les victimes sont avant tout les femmes.

Que ce scandale existe depuis longtemps, d'autres événements viennent le rappeler, de plus en plus souvent. On se souvient de ces cadavres d'enfants découverts en 2021, témoignage macabre de l'existence de quelques 139 pensionnats censés « assimiler » près de 150 000 enfants enlevés à leurs familles, entre 1831 et 1997. Les coupables ? L'État, et l'Église catholique. Aujourd'hui, les Autochtones ne représentent plus qu'1 % de la population québécoise.

Mais leurs territoires couvrent un tiers du pays. Ce sont environ 110 000 personnes et autant d'individus que de réalités différentes. Mais ils affichent de plus en plus leur unité. Visibles, selon l'expression consacrée, les Autochtones relèvent la tête et lèvent la voix pour se faire entendre, notamment par les textes de rappeurs ultra connus comme Samian, Quentin Condo ou encore Naskapi9. D'une manière générale, ceux et celles qui ont longtemps été considéré(e)s comme des minorités se rendent audibles, et visibles aussi. Une réelle nouveauté au pays de Céline Dion, l'impératrice incontestée de la chanson québécoise.

► *Marie Gauvillé est auteure. Elle vit à Montpellier.*

Recette Le pâté chinois



Pour 6 personnes

- 350 g de bœuf haché
- 1 kg de pommes de terre
- 1 oignon
- 2 petites carottes
- 2 boîtes de maïs
- 1 verre de lait entier
- 2 cuillères de beurre
- 1 cuillère à soupe d'huile
- Paprika
- Sel
- Poivre

Préparation

- Éplucher les pommes de terre, les laver et les couper. Cuire en cocotte dans une eau bouillante et salée pendant 25 minutes. Égoutter. Remettre dans la casserole. Écraser les pommes de terre avec 2 c. à soupe de beurre. Réduire le mélange en purée avec le lait. Saler et poivrer. Réserver.
- Faire revenir dans de l'huile l'oignon préalablement émincé.
- Ajouter le bœuf haché et la carotte coupée en très fines rondelles. Saler et poivrer. Cuire pendant 5 minutes à feu moyen en remuant de temps en temps.
- Dans un plat rond, verser la viande puis le maïs et enfin la purée de pommes de terre en égalisant à chaque couche.
- Saupoudrer de paprika et mettre le four à 210° pendant 25 minutes. Réserver.

Le sirop d'érable, l'or blond du Québec

L'érable est un véritable trésor national au Canada, à tel point que sa feuille orne le drapeau national. Et s'il y a bien un produit du terroir qui représente le mieux le Québec, c'est le sirop d'érable. Patrimoine culinaire québécois, le sirop d'érable, c'est aussi une industrie incontournable pour le pays qui totalise les deux-tiers de la production mondiale. Voyage au pays de l'or blond. **Par Cyril Skinazy**



À une heure de Montréal, au cœur d'une forêt d'érables centenaires se trouve la sucrerie de la Montagne. Ici, déguster l'eau d'érable récoltée et transformée selon les méthodes d'antan fait partie selon certains des dix choses à faire au Québec avant de mourir. La sucrerie dénommée aussi « cabane à sucre » ou « érablière » est un endroit incontournable pour célébrer l'arrivée des beaux jours dans la province. C'est en effet « le temps des sucres », une tradition inscrite au patrimoine immatériel du Québec, qui s'étire de la mi-mars à la mi-avril. C'est à cette période que les variations climatiques de gel, la nuit, et de dégel, le jour, assurent une coulée idéale de la sève de l'*acer saccharum*. À ce stade, l'eau d'érable est légèrement sucrée et rien ne la distingue de l'eau du robinet. Le sirop lui résultera de la réduction de l'eau par évaporation.

Les textes anciens révèlent qu'à leur arrivée sur le nouveau continent, les Européens fu-

rent rapidement séduits par l'eau d'érable puis son sirop. Déjà en 1557 André Thevet, cosmographe du Roi de France, décrit ce jus aussi agréable au goût et délicat que les fameux vins d'Orléans ou de Beaune. À l'orée du XVIIIe siècle, Agathe de Repentigny, une femme d'affaires de la Nouvelle-France, s'acquittait chaque année d'un envoi de la plus haute importance. Elle expédiait à Louis XIV des dragées au sirop d'érable dont le souverain se délectait. Il va sans dire qu'à cette époque cette friandise était réservée à Sa Majesté et à ses convives. Sous le règne du Roi Soleil, l'exportation du sucre d'érable en France coïncide avec le développement de l'esclavage et du commerce de sucre de canne dans les Caraïbes.

On doit aux Premières Nations la découverte de cette eau sucrée que les colons transformeront en sirop. L'arrivée en provenance d'Europe des chaudrons en métal, qui toléraient des températures plus élevées, per-

mit en effet la fabrication du liquide sirupeux. Au fil du temps, les techniques de cueillette et de transformation ne cesseront d'évoluer. Dans les érablières, les tubulures ont désormais remplacé les goutterelles biseautées en bois que l'on insérait dans le tronc et leurs seaux en métal qui recueillaient le précieux nectar. L'eau d'érable circule aujourd'hui dans des kilomètres de tubes à travers les exploitations et sera ensuite réduite dans des évaporateurs sophistiqués qui ont remplacé les lourds chaudrons traditionnels.

Parmi les nombreuses légendes qui ont cours sur la découverte du sirop d'érable, la plus vraisemblable est sans doute celle de l'écureuil, accréditée par Marie-Victorin. Le grand savant québécois affirme que les Autochtones ont appris de cet animal à transformer la sève d'érable en sirop. En effet, de l'entaille causée par la branche qui se casse coule une sève, parfois jusqu'au pied de

l'arbre. Jour après jour, le soleil chauffe cette sève entraînant l'évaporation de l'eau. Il ne reste alors que du sirop. Les écureuils lèchent ce sirop chaque printemps. Les Autochtones considéraient le jus d'érable plus comme une boisson tonique qu'un édulcorant. Les Iroquois buvaient la sève fraîche et la transformaient en boisson fermentée et les Micmacs sirotaient un breuvage issu des rameaux et de l'écorce de l'arbre. Aujourd'hui, il se déguste de préférence sur les pancakes ou en sucette. Il peut être blond, ambré, foncé et pour les amateurs de grandes cuvées, vieilli en fût de whisky.

La feuille d'érable étant l'emblème du Canada, il ne faut guère s'étonner qu'avec 13 500 acériculteurs, le Québec totalise 70% de la production mondiale de sirop d'érable, soit au total 43,5 millions de tonnes par an. Et le pays est loin d'avoir atteint son plein potentiel car même avec la concurrence des États-Unis, la demande mondiale est constam-

ment en hausse. Il n'est pas exagéré de donner à cette denrée le titre de « Trésor national vivant » d'autant plus qu'en 2011, des chercheurs y ont découvert un polyphénol aux vertus anti-oxydantes : le québécol.

► **Cyril Skinazy est auteur. Il vit à Paris.**



Entretien avec Jean-Marc Jancovici



Quand un talentueux bédéiste, Christophe Blain, s'allie avec un grand scientifique, Jean-Marc Jancovici, cela donne *Le monde sans fin (Die Welt ohne Ende)*, best-seller 2022 toutes catégories confondues avec plus de 600 000 exemplaires écoulés en France à ce jour. Des images valent souvent mieux qu'un long discours, ce précieux ouvrage, pédagogique et non dénué d'humour, nous éclaire sur les changements profonds que notre planète vit actuellement et invite à la réflexion sur des sujets parfois clivants, comme celui de la transition énergétique. Ingénieur, polytechnicien, membre du Haut Conseil pour le climat et créateur du concept de bilan carbone, Jean-Marc Jancovici est devenu la figure incontournable des questions énergétiques et climatiques en France. Il a accepté de répondre à nos questions sans langue de bois.

trait d'union: M. Jancovici, les peuples autochtones du Grand Nord ont été les premiers à nous alerter sur les changements climatiques il y a maintenant plus de 20 ans... La France ne serait-elle pas un peu à la traîne sur le sujet ?

Jean-Marc Jancovici: Chez nous, ce sujet a été oscillant. La France a fait partie des pays moteurs pour l'organisation du sommet de la Terre à Rio en 1990. On a eu un ministre de l'environnement dès le milieu des années 1970, une mission interministérielle sur les effets de serre dans les années 1990. Le milieu des années 2000 a aussi vu un intérêt assez significatif sur le sujet, jusqu'à Copenhague en 2009 qui a marqué un temps d'arrêt. À l'échelle des nations, le changement climatique gagne en visibilité d'une manière générale. Ce thème apparaît dans les discours politiques, y compris des partis non écologistes, et aussi dans des décisions réglementaires de la Commission européenne. Tout ce discours est progressivement monté en puissance. Mais cela reste souvent au niveau du discours

et quand on regarde dans les faits, on constate qu'on n'a jamais vendu autant de SUV en France et que l'Allemagne a redémarré ses centrales à charbon...

tdu: Vous nous invitez dans « *Le monde sans fin* » à mieux comprendre les liens entre énergie, économie et climat et vous proposez notamment des solutions techniques à la crise énergétique à venir. Une approche technique suffit-elle à changer les choses ?

JMJ: On ne parle pas uniquement des aspects techniques, on aborde beaucoup les ressorts de la consommation humaine à l'origine du réchauffement, le fait qu'on ait envie de se déplacer, de manger de la viande, etc. Quand on regarde l'empreinte carbone d'un individu, en France comme en Allemagne – même si en Allemagne cette empreinte est plus carbonée –, on a cinq gros paquets : les déplacements, l'achat de biens manufacturés, le logement, la nourriture et la part de chacun dans les services publics. Tout ça mis bout à bout en-

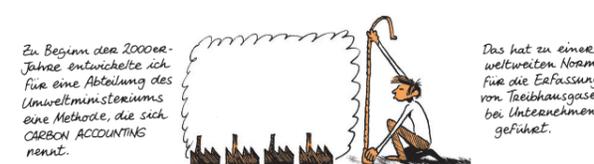
genre cette empreinte carbone. La BD explique ce qui a changé nos modes de vie depuis le passé et pourquoi nous cherchons à en profiter aussi longtemps que possible.

tdu: Votre BD est très pédagogique, pertinente et drôle à la fois. Mais elle est aussi un chouïa anxiogène. Vous nous rappelez à raison que le dérèglement climatique est un processus quasiment irréversible et que nous arrivons au bout de notre civilisation industrielle. Vous êtes vous-même enseignant (dans le supérieur), comment aborder le sujet en cours ? Comment éclairer les jeunes générations de façon constructive sans être catastrophiste ?

JMJ: C'est difficile, d'autant plus qu'on a l'impression que la grande majorité des parents ne s'en préoccupent pas beaucoup. C'est plus facile de les sensibiliser quand les parents sont déjà dans l'action. Les parents doivent donner l'exemple et pas juste reconnaître le problème et ensuite aller réserver un billet d'avion, manger une entrecôte et faire les soldes... Et c'est ce que font beaucoup de parents en pratique.

tdu: L'écoanxiété s'empare des jeunes. C'est un phénomène réel qui va bien au-delà du véganisme. Certains font notamment le choix de ne pas avoir d'enfants afin de réduire leur empreinte carbone. Cela vous inquiète-t-il ? Est-ce une pathologie ou finalement du bon sens ?

JMJ: C'est une réaction qui devrait conduire les adultes à se sentir un peu coupables. C'est la conjonction d'un problème et de l'absence d'actions autour des solutions. En fait, si l'enfant voit qu'un problème est en train d'arriver et qu'il a l'impression que les adultes restent indifférents, il bascule. L'impression qu'on ne cherche pas à prendre notre destin en main génère cette écoanxiété et la meilleure parade à cela, c'est de commencer à appliquer des solutions.



tdu: Sujet qui fâche - le nucléaire semble être à la lecture de l'ouvrage le seul moyen susceptible d'amortir la décroissance fossile à venir par opposition aux énergies renouvelables.

JMJ: Attention. On ne dit pas dans la BD que le nucléaire est le seul moyen, mais que c'est UN moyen qui est par ailleurs plus efficace que l'éolien et le solaire car il exploite de fait une énergie plus dense et pilotable, permettant à l'arrivée d'obtenir davantage d'énergie décarbonée que si on mettait en œuvre de l'éolien, par exemple. C'est donc juste un parachute ventral un peu plus efficace. Mais ce n'est pas le seul moyen d'amortir la décroissance. Si vous vivez en Norvège, les barrages sont un excellent moyen d'amortir la décroissance fossile.

tdu: C'est un discours qu'on a du mal à entendre. Si le nucléaire est une clé potentielle dans l'autonomie et la transition énergétique, comment expliquer avec rationalité le tabou autour de cette énergie ?

JMJ: Le sentiment antinucléaire est venu du militantisme environnemental, qui s'est tourné vers la lutte contre le nucléaire civil après la fin des essais nucléaires militaires. Et je constate qu'il n'y a jamais eu de militantisme équivalent avec d'autres industries qui sont pourtant dangereuses, comme l'industrie chimique ou la cimenterie. Par exemple: il n'existe pas de mouvement environnemental majeur réclamant la suppression de l'industrie chimique. Le nucléaire fait l'objet de ce point de vue d'un traitement particulier pour une raison que je ne comprends pas. Mais l'opinion française a significativement changé ces dernières années. Quasiment 70 % de la population française est à l'heure actuelle en faveur du nucléaire. Il y a visiblement un effet guerre en Ukraine. Le sentiment pro-nucléaire se réveille quand l'énergie se renchérit.

tdu: Une innovation technologique de rupture pourrait-elle bouleverser la donne et apporter des solutions énergétiques salvatrices dans les 50 prochaines années ?

JMJ: Je vais vous répondre avec un chiffre. Il faudrait limiter le réchauffement climatique à 2 degrés sur Terre, sachant qu'à 2 degrés, on a déjà tué la quasi-totalité des coraux tropicaux et la moitié des arbres qui poussent actuellement en France – et certainement l'équivalent en Allemagne qui compte beaucoup d'épicéas –. À 2 degrés, un milliard d'individus se retrouveront plus de la moitié de l'année avec des conditions extérieures potentiellement mortelles. Pour éviter de dépasser 2 degrés alors que c'est déjà beaucoup, il faudrait que les émissions planétaires se mettent à baisser de 5 % tous les ans et ce dès demain matin. Quelle est l'innovation encore inexistante qui serait discriminante pour y arriver, sachant qu'il faut non seulement la trouver mais ensuite la déployer de telle sorte qu'elle devienne majeure dans les 20 prochaines années ? Je crains qu'on doive faire avec les moyens du bord.

tdu: A-t-on malgré tout des raisons d'espérer ?

JMJ: Cela dépend de ce qu'on appelle espérer. Si la raison d'espérer, c'est de penser qu'on peut conserver une société raisonnablement stable et raisonnablement démocratique dans laquelle on mange à sa faim et on a goût à la vie en société, ma réponse est oui. Si la raison d'espérer, c'est de continuer à vouloir garder tous les acquis de la civilisation industrielle, voitures pour tous et grandes surfaces comprises, alors ma réponse est non.

tdu: Merci M. Jancovici.

► Propos recueillis par Nathalie Karanfilić





Klett Akademie
für Fremdsprachendidaktik

Prinzipien für den Einsatz von Aufgaben zur Medienkompetenz im Französischunterricht

Die Sektion Französisch der Klett Akademie hat für den Bereich Medienkompetenz Prinzipien zur Integration mediendidaktischer und fremdsprachlicher Kompetenzziele entwickelt. Sie sollen Lehrkräften helfen, Aufgaben in Lehrmaterialien zu beurteilen, umzusetzen oder zu ergänzen. Auch für die Entwicklung eigener Aufgaben können die Prinzipien hilfreich sein.

Allgemein gilt:

Medienpädagogik und Fremdsprachendidaktik verfolgen dieselben Ziele: Aktive Teilhabe in einer digital geprägten mehrsprachigen Welt.

Prinzip der Passung

Die Förderung der Medienkompetenz und die Förderung sprachlicher und kultureller Lernziele gehen Hand in Hand: Die Ziele müssen sich ergänzen oder, besser, unterstützen. Der Einsatz digitaler Medien muss zu den sprachlichen und interkulturellen Zielen des Fremdsprachenunterrichts sowie zu den Zielen der jeweiligen Aufgabe und ihrer Erreichung passen.

Prinzip der Inhaltsorientierung mit „Mehrwert“

Aufgaben zur Medienkompetenz ermöglichen die Wahl anspruchsvoller Inhalte, die erst durch den Einsatz der Medien zugänglich bzw. bearbeitbar sind. Außerdem ermöglichen sie die Verbreitung der Ergebnisse über das Klassenzimmer hinaus.

Prinzip der Reflexivität

Um die Ziele des Lernens mit und über Medien zu sichern, enthalten die Aufgaben Anlässe zur expliziten Reflexion über den erfolgten Medieneinsatz.

- Beitrag zu den Strategien des eigenen Sprachlernprozesses
- Angemessenheit (z. B. Situationsadäquatheit, Adressatengerechtheit)
- Kritische Medienreflexion (z. B. Erkennen manipulativer Elemente)
- Ethische und rechtliche Fragen (z. B. Persönlichkeitsrechte, Autorschaft)



Prinzip des doppelten Lernziels

Medienkompetenz umfasst „Lernen mit Medien“ und „Lernen über Medien“.

- „Lernen mit Medien“ verlangt im Einzelnen zu überprüfen, welche digitalen Medien/Tools welche fremdsprachendidaktischen Ziele unterstützen.
- „Lernen über Medien“ erlaubt Schüler:innen, Wissen darüber zu erwerben, wie sie Medien und digitale Werkzeuge sachgerecht und für sich lernförderlich nutzen.
- Voraussetzung für den Einsatz digitaler Medien ist, dass die verwendeten digitalen Medien einen Mehrwert gegenüber analogen besitzen.

Prinzip des Lebensweltbezugs

Sprachliches Handeln im Kontext digitaler Medien gelingt am besten anhand von Aufgaben mit Lebensweltbezug. Die Aufgaben erfordern sprachliches Handeln, das situations-, textsorten- und adressatengerecht sowie medial angemessen ist.

- In welcher Situation wird mit welchen Genres/Textsorten mit welchen Adressaten kommuniziert und welches Problem gelöst?
- Textsorten und Situationen werden genau beschrieben und dadurch für die Schüler:innen plausibel.
- Der von der Aufgabe vorgesehene Mediengebrauch entspricht den Spezifika der Textsorte und des Mediums sowie dessen lebensweltlichem Gebrauch.

Prinzip der reflektierten Strategievermittlung

(Annähernd) Lebensweltlich authentisches Handeln bedarf der Reflexion und Vermittlung von Textsorten- und Medienwissen sowie (übertragbarer) Strategien. Die Aufgaben weisen aus, über welche sprachlichen, strategischen und medialen Voraussetzungen die Schüler:innen bereits verfügen und welche sie in der Aufgabe neu erwerben bzw. einüben.

- Was brauchen die Schüler:innen, um die Aufgaben bearbeiten zu können?
- Was wird wie angeleitet geübt?
- In welcher Rolle agieren die Schüler:innen?

► Prof. Dr. Birgit Schädlich ist Professorin für Didaktik der romanischen Sprachen und Literaturen an der Georg-August-Universität Göttingen und Mitglied der Klett Akademie.

Klett Akademie für Fremdsprachendidaktik / Sektion Französisch

► <https://www.klett.de/inhalt/klett-akademie/aktuelles/139665>

... mit einer kreativen tâche finale

Enfin et surtout erwerben die Schülerinnen und Schüler während ihrer Arbeit an einem Modul stets die nötige Expertise für die Bearbeitung der *tâche finale*. Ganz gleich, ob sie an einem Rollenspiel-festival teilnehmen, Illustrationen für einen Wettbewerb erstellen, an einem Online-Aktionstag teilnehmen, für eine Onlinezeitschrift ein Interview führen bzw. Video drehen, am internationalen Tag der Frankophonie ein Land vorstellen oder für eine europäische Woche eine Ausstellung organisieren: jede der sechs projektartigen, kreativen Lernaufgaben betrifft die Lebenswelt der Schülerinnen und Schüler und bietet eine motivierende und zugleich kurzweilige Möglichkeit, das Gelernte praktisch anzuwenden.

Bref, mit *Découvertes Transition* und *Découvertes Oberstufe* ist der Grundstein gelegt für einen gelingenden und nachhaltigen Französischunterricht in der Sekundarstufe II, der Lernenden und Lehrenden viel Freude bringen wird.

► <https://www.klett.de/lehrwerk/decouvertes-fuer-die-oberstufe-ausgabe-ab-2023/konzeption>

- *Simone Bernklau unterrichtet die Fächer Französisch und Latein am Gymnasium Neutraubling. Sie ist seit 10 Jahren Autorin, Beraterin und Referentin für Le Cours intensif und Découvertes.*
- *Steffen Obeling ist Lehrer für Französisch und Sozialwissenschaften am Schiller-Gymnasium Köln sowie Seminarausbilder für Französisch am ZfsL Düren. Seit 15 Jahren arbeitet er als Autor, Referent und Berater, insbesondere für Découvertes.*



Découvertes Transition

1. und 2. Fremdsprache
Ausgabe 2023

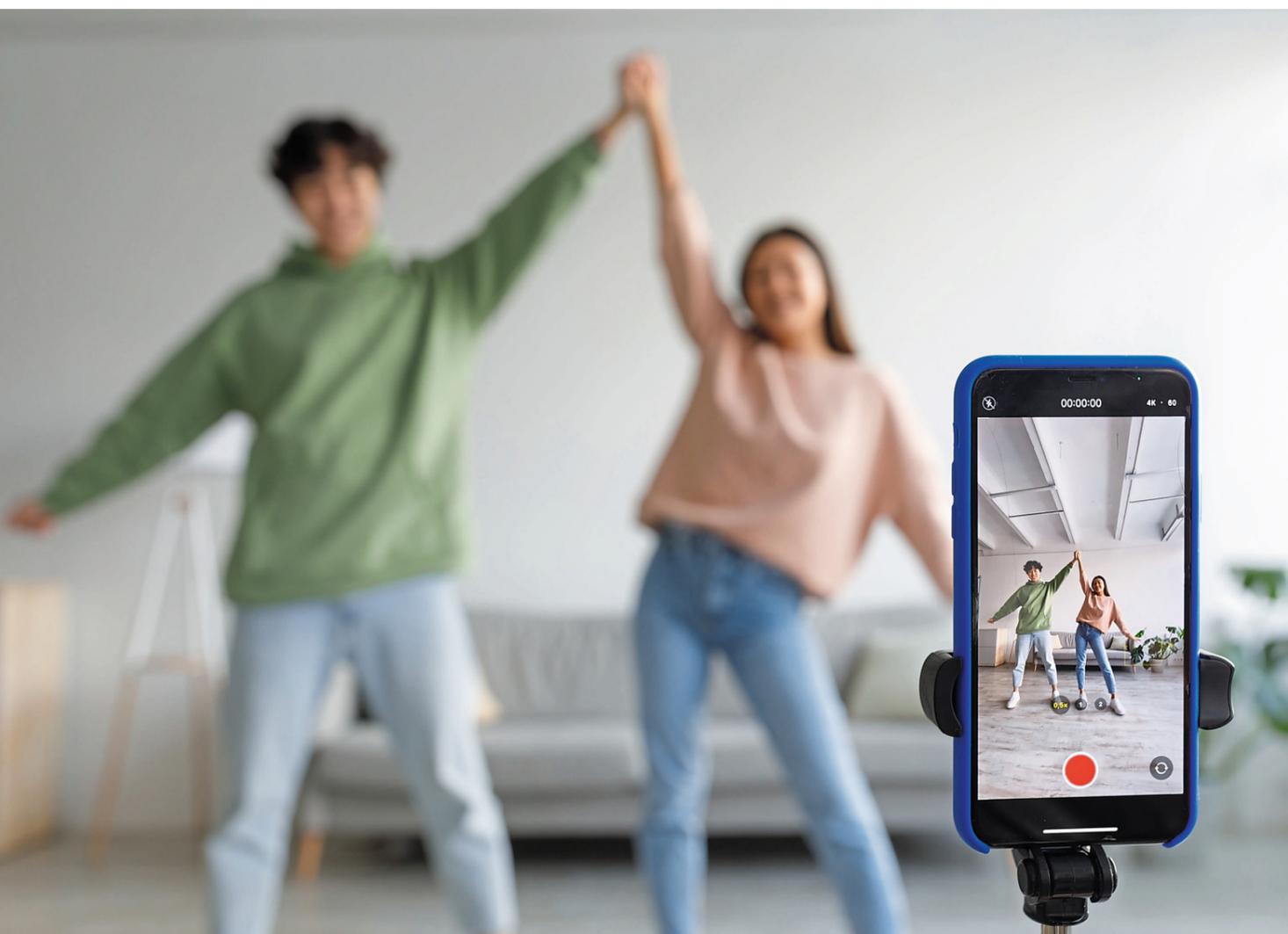
Schülerbuch
Klasse 10 (G8) / Klasse 11 (G9)
ISBN: 978-3-12-521061-5
23,50 €

ChatGPT, DeepL & Co – ein Thema für den Französischunterricht?

Chat GPT



Es ist neuerdings in Mode, die Einleitung zu Beiträgen über ChatGPT (→ **Kasten 1**) von diesem Chatbot selbst schreiben zu lassen und einige Zeilen später dann darauf zu verweisen, dass der Text von der Künstlichen Intelligenz (KI) verfasst wurde. Ich gebe zu, dass auch ich kurz der Versuchung erlegen bin, ChatGPT die Einleitung zu diesem Artikel schreiben zu lassen. Der mir von ChatGPT unterbreitete Vorschlag war wirklich gut, adressatengerecht formuliert, nachvollziehbar strukturiert mit Einleitung, Fazit und Unterrichtsbeispielen im Hauptteil. Ich habe den vorgeschlagenen Text nicht verwendet, aber testen Sie es selbst und lassen Sie ChatGPT einen Text für Sie erstellen, bitten Sie dann, diesen Text in einer anderen Sprache zu erstellen (z. B. Französisch). Sie werden staunen! **Von Andreas Grünewald**



Potentiale und Herausforderungen für Schule und Unterricht

KI-Werkzeuge wie der Übersetzer DeepL (→ **Kasten 2**) und ChatGPT verändern unsere Gesellschaft, das Lernen und damit auch den Unterricht. Schüler:innen nutzen für den Fremdsprachenunterricht schon längst Übersetzungsprogramme für ihre Hausaufgaben. Maschinelle Übersetzungen können im Unterricht gemeinsam untersucht werden, z. B. hinsichtlich alternativer sprachlicher Konstruktionen, die die Software anbietet. In diesem Zusammenhang können die pragmatische und kulturelle Passung und die Grenzen des maschinellen Übersetzens reflektiert werden.

Mit ChatGPT lassen sich komplexe zielsprachliche Texte mühelos vereinfachen, Lückentexte oder Multiple-Choice-Aufgaben sowie Sprachmittlungsaufgaben erstellen (und durchführen) usw. Alles in allem steht unter der Oberfläche von ChatGPT ein fleißiger Helfer für Lehrkräfte für die Unterrichtsvorbereitung zur Verfügung.

Lernende können mit dem Chatbot in einer beliebigen Sprache kommunizieren, das geht auch mündlich, wenn man die Spracheingabe des Computers auf die gewünschte Zielsprache einstellt und dann das Mikrofon des Computers nutzt.

Überträgt man beispielsweise die folgende Arbeitsanweisung aus Atelier C (*Découvertes* neu Bd. 4, Seite 19) in das Eingabefenster des Chatbots, erhält man eine tadellose Aufgabenlösung binnen weniger Sekunden:

Expliquez comment on forme le plus-que-parfait et quand on utilise ce temps. Comparez-le aux temps que vous connaissez en allemand, en anglais ou en d'autres langues.

Hier können Sie den Lösungsvorschlag von ChatGPT einsehen:
▶ <https://seafn.zfn.uni-bremen.de/f/ca3acf69e1314d0e9abd/>

Auf die anschließende Aufforderung, eine Übung auf Französisch zu erstellen, in der das Plus-que-parfait geübt wird, erstellt ChatGPT eine Übung mit Lösungen. Auf diese Weise können Lehrkräfte (oder Schüler:innen) unkompliziert zusätzliche Übungsmaterialien z. B. zur Vorbereitung von Klassenarbeiten oder zum individuellen Wiederholen und Üben erstellen.

Hier können Sie den Lösungsvorschlag von ChatGPT einsehen:
▶ <https://seafn.zfn.uni-bremen.de/f/1543cc846b4c4420bac7/>

Die folgende Anweisung zur Erstellung einer E-Mail eines Schülers/einer Schülerin an den französischen Austauschpartner/an die französische Austauschpartnerin während einer Klassenfahrt nach Paris, führt zu einem kurzen Erlebnisbericht des Schülers/der Schülerin. Dieser kann als Modell für eigene Texte dienen, die die Lernenden im Nachgang selbst verfassen (generisches Lernen).

Écrivez un e-mail d'un/d'une élève en voyage scolaire à Paris à son/sa correspondant(e) français(e) et racontez ce qu'il a fait au cours des trois derniers jours.

Hier können Sie den Lösungsvorschlag von ChatGPT einsehen:
▶ <https://seafn.zfn.uni-bremen.de/f/c49f2538dfdd4c6ba0d5/>

Wenn Sie den Text aufmerksam lesen, werden Sie feststellen, dass ChatGPT angibt, die Kathedrale Notre-Dame besichtigt zu haben, obwohl diese nach dem verheerenden Brand noch gar nicht wieder zur Besichtigung freigegeben wurde (Stand 20.03.2023). Schon hier zeigt sich, dass es ChatGPT mit Faktenwissen nicht so genau nimmt. Solche Fehler entstehen, weil diese im Text verwendete Wortkombination im Textkorpus der KI sehr häufig vorkommt und die KI keinen Faktencheck macht, sondern hauptsächlich nach statistischer Häufigkeit Sätze generiert.

Es fällt auch auf, dass ChatGPT formelle und informelle Texte unterscheidet. Wem diese E-Mail also zu formell erscheint, kann den Chatbot darum bitten, den Text in einem informelleren Stil zu verfassen. Der Vergleich beider E-Mails mit den Schüler:innen kann das Bewusstsein für die jeweilige Textsorte (informeller vs. formeller Stil) schärfen. Die Lernenden können die Texte auf die Frage hin untersuchen, wie formeller und informeller Stil sprachlich markiert ist.

Hier können Sie den Lösungsvorschlag von ChatGPT einsehen:
▶ <https://seafn.zfn.uni-bremen.de/f/d54f9582d4ad46f68da1/>

Die Aufgabe, dem/der französischen Austauschpartner:in das eigene Viertel oder die eigene Stadt kurz vorzustellen, wird wie folgt gelöst:

Je vis à Brême et je dois décrire ma ville ou mon quartier à mon correspondant français. Aide-moi ! Écris un texte facile pas trop long sur ce qu'on peut faire à Brême !

Hier können Sie den Lösungsvorschlag von ChatGPT einsehen:
▶ <https://seafn.zfn.uni-bremen.de/f/4c7b514eeaf04a5a83c5/>

Einerseits sehen Sie daran, dass solche Schreibaufgaben als Hausaufgabe zukünftig vermutlich von ChatGPT gelöst werden. Andererseits können Sie für Ihren Unterricht solche Texte selbst erstellen und gemeinsam mit den Schüler:innen im Sinne des generischen Lernens untersuchen und als Vorlage für weitere Schülertexte verwenden lassen.

Die breite Nutzung von ChatGPT bringt aber auch Probleme mit sich. Die Entwickler:innen weisen auf ihrer Website darauf hin, dass ChatGPT manchmal plausibel klingende, aber falsche oder unsinnige Antworten schreibt (vgl. die E-Mail aus Paris zum Besuch der Kathedrale Notre-Dame). Insofern sind die von der KI generierten

Texte bedenklich, da viele Internetnutzer:innen die Antworten nicht hinterfragen und aufgrund fehlender Quellenangaben auch nicht in der Lage sind, deren Wahrheitsgehalt und Richtigkeit zu überprüfen. Es kommt auch vor, dass sachliche und/oder logische Fehler ausgegeben werden, z. B. werden bei der Frage nach Quellenangaben auch nichtexistierende Quellen formal korrekt angegeben. Die Flut an Fake News dürfte daher zunehmen. Aufgabe der Schule wird es dann zunehmend sein, die Fähigkeit zu vermitteln, Fake News als solche zu erkennen. Dies wird nicht nur Teil der Medienkompetenz sein, sondern auch im Fachunterricht thematisiert werden müssen.

Der Umgang mit Übersetzungsprogrammen wie z. B. DeepL (→ **Kasten 2**) ist außerschulisch zum Standard geworden und wer diese Angebote richtig zu nutzen weiß, wird auch mit ihnen fremdsprachliche Fortschritte erzielen können. Was maschinelle Übersetzung aber (noch) nicht so gut kann, ist eine interkulturell und pragmatisch angemessene Übersetzung zu erstellen. Eine reflektierte Auseinandersetzung mit maschineller Übersetzung in Bezug auf einen angemessenen Sprachgebrauch verlangt von den Schüler:innen ein fundiertes Wissen hinsichtlich sprachlicher Phänomene und ihres interkulturellen Kontextes. Der Französischunterricht kann den Schüler:innen das Potential und die Grenzen der jeweiligen KI-basierten Lösungen aufzeigen. Um den Schüler:innen einen kompetenten Umgang mit den digitalen Angeboten zu vermitteln, ist es daher sinnvoll, diese als Lerngegenstände im Französischunterricht für die Bewältigung kommunikativer Situationen einzusetzen und diesen Einsatz zu reflektieren.

Rechtliche Einschränkungen

Die Nutzung des Übersetzungsdiensts von DeepL im Französischunterricht ist rechtlich unproblematisch und didaktisch sinnvoll. Es ist keine Registrierung notwendig und es muss kein Nutzer:innen-account angelegt werden. Das wird lediglich für eine professionelle Nutzung mit noch mehr Möglichkeiten gefordert.

Anders verhält es sich mit der unterrichtlichen Nutzung von ChatGPT. Hier sehen die Nutzungsbedingungen vor, dass die Nutzung ab 13 Jahren erlaubt ist, bei unter 18-Jährigen aber die Einwilligung eines Erziehungsberechtigten vorliegen muss. ChatGPT kann daher nicht ohne weiteres in den Unterricht integriert werden, da bei der obligatorischen Registrierung neben einer E-Mail-Adresse auch eine Handynummer angegeben werden muss. Außerdem stellt sich für viele durch ChatGPT erstellte Texte die Frage nach den Urheberrechten.

Ausblick

Die Entwicklung von KI-Werkzeugen ist sehr dynamisch. Sie wird unsere Gesellschaft zunehmend beeinflussen. Allein deshalb wird die KI auch für den Fremdsprachenunterricht relevant sein, da sie großes Potential für Lehrkräfte und Schüler:innen birgt. Der fachlich sinnvolle und ethisch verantwortliche Umgang mit den für den Fremd-

sprachenunterricht relevanten Entwicklungen wird in der Schule eingeübt werden müssen. Auch wenn sich Prüfungsformate und Aufgabenstellungen ändern werden, bleibt die Vermittlung von fremdsprachlichen Kompetenzen und Fachwissen ein wichtiges Ziel des Französischunterrichts.

▶ *Prof Dr. Andreas Grünwald ist Professor für die Didaktik der romanischen Sprachen an der Universität Bremen und wissenschaftlicher Leiter der Klett Akademie Spanisch.*

Kasten 1

Was ist ChatGPT? → <https://openai.com>

Die Software des Entwicklers OpenAI basiert auf künstlicher Intelligenz und liefert sprachlich einwandfreie und zunehmend auch sachlich korrekte Antworten auf Fragen. ChatGPT wurde mit einem frei zugänglichen Textkorpus trainiert, das große Teile des öffentlichen Internets bis September 2021 abdeckt. Die Software kann in vielen verschiedenen Sprachen Inhalte wiedergeben und zusammenfassen, erklären, reimen, programmieren, argumentieren, analysieren und zitieren. Das Programm besteht Prüfungen, die hauptsächlich auf die Reproduktion von Wissen ausgerichtet sind (z. B. Medizintests oder Schulprüfungen mit vornehmlich geschlossenen Aufgabenformaten). ChatGPT ist ein Sprachmodell, das Antworten aus statistisch zu erwartenden Wörtern zusammensetzt, deren Wahrscheinlichkeit es in seinem Textkorpus gefunden hat.

Kasten 2

Was ist DeepL-Übersetzer und DeepL-Write?

→ <https://www.deepl.com/translator-mobile>

DeepL-Übersetzer ist ein maschineller Übersetzungsdienst eines deutschen Unternehmens, der auf künstlicher Intelligenz und neuronalen Netzen basiert. Innerhalb weniger Sekunden lassen sich ganze Leitartikel aus der französischen Presse ins Deutsche übersetzen oder eigene E-Mails vom Deutschen ins Französische übertragen. Auch ganze Word- oder PDF-Dokumente können hochgeladen werden und stehen in Sekundenschnelle als Übersetzung zum Download bereit. Das Besondere an DeepL ist zudem, dass Alternativen zu den von der KI gewählten sprachlichen Strukturen angeboten werden, was eine gute Sprachreflexion für diejenigen ermöglicht, die bereits Grundkompetenzen in der Zielsprache erworben haben. DeepL-Write ist ein Online-Tool zur Unterstützung von Textverarbeitung und Schreibaufgabe. Es nutzt die Technologie von DeepL, um Benutzer:innen dabei zu helfen, ihre Schreibfähigkeiten zu verbessern, indem es Grammatik-, Rechtschreib- und Stilfehler in Echtzeit erkennt und korrigiert.

Ziele und Übungen für den sprachübergreifenden Französischunterricht

Englisch als erste, Französisch als zweite Fremdsprache, später eventuell noch Spanisch – so verläuft der schulische Spracherwerb vieler Lernenden. Doch schon bevor sie mit der ersten Fremdsprache in Kontakt kommen, bringen sie bereits einen Rucksack voller Spracherfahrungen mit. **Von Christiane Neveling**

Die Mehrsprachigkeitsdidaktik macht sich die Erkenntnis zunutze, dass sprachliches und sprachlernbezogenes Wissen, also das Vorwissen aus vor- und parallel gelernten Sprachen und ihren begleitenden Lernprozessen, für den Erwerb einer Zielsprache wie dem Französischen höchst gewinnbringend ist. Kern der mentalen Vorgänge ist dabei der *Transfer*, bei dem zuvor erworbenes Wissen jeglicher Art auf neue Inhalte und Probleme in neuen Situationen angewendet wird. Das Lernen wird dadurch insgesamt schneller, effektiver und autonomer.

Besonders hilfreich ist dies für den Erwerb der zweiten (und dritten) Schulfremdsprachen, denn hier kann auf das Wissen aus der/ den Muttersprache(n) und der ersten (und zweiten) Fremdsprache rekurriert werden. Offenbar können zwar nur wenige (sprachlernaffine oder -begabte) Schüler:innen mit guten Grundkenntnissen völlig selbstständig transferieren, aber die meisten sind dafür offen und mit Hilfe didaktischer Anregungen dazu imstande, und nur wenige empfinden das interlinguale Transferieren wegen ihres zu wenig gefestigten Basiswissens als verwirrend. Das bedeutet, dass mehrsprachigkeitsdidaktische Anregungen generell willkommen und sinnvoll, aber auch individuell einzusetzen sind.

Lernende können in folgenden Bereichen interlingual transferieren: zum einen in der Lexik (Orthografie und Aussprache/Intonation seien der Einfachheit halber hier eingeschlossen) und der Grammatik inkl. der entsprechenden Strategien, zum anderen können die Strategien beim Erwerb der kommunikativen Fertigkeiten von einer Sprache in die andere übertragen werden. Des Weiteren nutzen Schüler:innen Einstellungen und Haltungen sowie Kompetenzen in der Mehrkulturalität aus dem Erwerb einer Sprache für den Erwerb einer weiteren Sprache. Die dabei ablaufenden Einzelprozesse sollen hier kurz verdeutlicht werden: Rezeptiver Transfer oder *Inferenz* geschieht, wenn Lernende aufgrund einer lexikalischen (orthografischen oder phonetischen) Ähnlichkeit mit einem Wort in einer anderen bekannten Sprache eine Hypothese über die Bedeutung eines unbekanntes Wortes bilden. So nehmen sie z. B. an, dass fr.

responsable 'verantwortlich' bedeutet, weil das formähnliche Wort en. *responsible* 'verantwortlich' bedeutet. Die ähnlichen Wörter, die sog. *Internationalismen* oder *Kognate*, kommen gehäuft in Wortfeldern zu Verkehrsmitteln vor (fr. *taxi, bus*), zu Politik und Wirtschaft (fr. *capitalisme, dictature*), zu Sport und Musik (fr. *tennis, rugby, piano*), Medizin (fr. *médicament, chirurgien*) usw. Derartige Analogieschlüsse funktionieren auch im Grammatikerwerb, wenn eine Lernende z. B. erkennt, dass die Endung *-ment* in fr. *facilement* ein Adverbialsuffix ist, weil sie weiß, dass im Englischen Adverben durch eine Endung markiert werden, wie in *joyfully*. Außerdem können aus den Lernprozessen des Englischen auch Lernstrategien transferiert werden, z. B. das Wiederholen in Intervallen oder das Einprägen von Wörtern anhand von fixierten Orten im Raum (Loci-Methode) beim Wörterlernen, das *scanning* oder das Nutzen von Bildelementen im Text beim Leseverstehen, das Paraphrasieren im Fall von Sprachlücken beim Sprechen oder das fokussierte selektive Resümieren beim Sprachmitteln. Auch können Lernende bestimmte Haltungen transferieren, wie z. B. das notwendige Aushalten, von fremdsprachigen Gesprächen bei Nicht-Verstehen ausgeschlossen zu werden (Frustrationstoleranz). Und schließlich kann das Wissen um Kulturspezifika aus dem Englischunterricht helfen zu verstehen, dass diese auch in anderen Sprachräumen vorkommen: Wenn Lernende z. B. wissen, dass in England ein anderes Bildungssystem als in Deutschland besteht, gehen sie leichter von derselben Vorannahme über Frankreich aus. Wenn sie wissen, dass die kulturelle Vielfaltigkeit obendrein innerhalb des anglophonen Raums (UK, USA, Canada ...) variiert, so nehmen sie dies a priori auch leichter für die breit gestreuten Räume der Frankophonie an.

Die Mehrsprachigkeitsdidaktik verfolgt im Wesentlichen diese Teilziele: Sensibilisierung für die Existenz von Gemeinsamkeiten und Unterschieden in einer/mehreren anderen Sprache(n), Anregung zur Entwicklung von Sprachbewusstheit und zum aktiven Sprachenvergleichen, Anregung zum rezeptiven und produktiven inter- und intra-lingualen sowie kontext- und weltwissensbasierten Transfer, Anregung zum Transfer von Strategien aller Art und von Teilkompetenzen

der interkulturellen Handlungskompetenz sowie die retroaktive Festigung der Brückensprache(n). Wichtig ist, dass die Trefferquote beim Bilden der Hypothesen sehr hoch ist („gute Freunde“) und die „falschen Freunde“ (wie en. *to support* = unterstützen vs. fr. *supporter* = ertragen) in der Minderzahl sind.

Nachdem zu Beginn der mehrsprachigkeitsdidaktischen Forschungen der Schwerpunkt auf der 3. Fremdsprache und dem interromanischen Transfer lag (etwa zwischen Französisch und Spanisch), wird heute eher der Transfer zwischen der ersten Schulfremdsprache Englisch und den zweiten Fremdsprachen gefördert. Denn zwar ist das sprachfamilienübergreifende Lernen linguistisch gesehen weniger umfangreich, aber Lernende müssen von ihrem individuellen Vorwissen ausgehen, unabhängig davon, wie viele Gemeinsamkeiten eine andere Sprache theoretisch bereithält. Mittlerweile sind in der Fachliteratur zahlreiche Übungs- und Aufgabenformate beschrieben, so etwa die (klassischen) lexikalischen Serien in Tabellen, das Zuordnen durch Verbindungslinien oder Memorykarten (Wörter oder Suffixe – Sprachen, Wörter – Bilder, Oberbegriffe – Unterbegriffe usw.),

single/multiple choice/vrai-faux-Aufgaben (z. B. Parkschilder – mögliche Bedeutungen), *Trouve l'intrus* in einer Reihe von phonetisch (o. a.) ähnlichen Wörtern, mündliches bzw. schriftliches Erklären von Wortbedeutungen oder Grammatikregeln in Partnerarbeit bzw. im Laut-Denk-Protokoll, einem individuellen Mehrsprachigkeitswörterbuch, Pantomime mit zweisprachigem Formulieren der Aktivitäten, Analysieren bzw. Verfassen von Paralleltexten (Regelformulierung bzw. Verfassen von Strophen eines Liedtextes), sprachmittelndes mündliches/schriftliches Zusammenfassen von Inhalten eines Videoclips für eine/n Partner/in auf Deutsch, Verstehen oder Verfassen von Blog-Einträgen in mehreren Sprachen, mehrsprachiges Debattieren oder Rollenspiele.

Die folgenden Beispiele aus dem Lehrwerk *Découvertes* zeigen eine *multiple choice*- und eine Zuordnungsaufgabe in einem authentischen Kontext (internationales Jugendtreffen), in der fremdsprachige Wörter über Hörverstehen der Sprache zugeordnet werden müssen, zu der sie gehören. Auch mögliche Herkunftssprachen wie Polnisch und Türkisch sind berücksichtigt.

VOCABULAIRE A1

2 Sprachen vergleichen

Ihr seid auf einem internationalen Jugendtreffen in Paris. Hier werden viele verschiedene Sprachen gesprochen. Ihr hört den Teilnehmern zu und stellt fest: Es gibt viele Ähnlichkeiten zwischen den Sprachen.

a Kreuzt zunächst an, welche Wörter ihr gehört habt.

<input type="checkbox"/> fuego	<input type="checkbox"/> ristorante	<input type="checkbox"/> kolye	<input type="checkbox"/> vitrine	<input type="checkbox"/> accident
<input type="checkbox"/> marmellata	<input type="checkbox"/> esansor	<input type="checkbox"/> Terrasse	<input type="checkbox"/> ospedale	<input type="checkbox"/> farmacia
<input type="checkbox"/> Garage	<input type="checkbox"/> kandydat	<input type="checkbox"/> alternatywa		

b Nun hört ihr alle Wörter. Findet ihr die zusammengehörenden Paare?

<p>Les autres langues</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Vitrine (Deutsch) 2. accident (Englisch) 3. Garage (Deutsch) 4. kolye (Türkisch) 5. sinema (Türkisch) 6. alternatywa (Polnisch) 7. Terrasse (Deutsch) 8. ristorante (Italienisch) 9. farmacia (Spanisch) 10. kandydat (Polnisch) 	<p>En français</p> <p>pharmacie garage terrasse accident candidat vitrine collier alternative cinéma restaurant</p>
---	--

Découvertes 1, Ausgabe ab 2020, Cahier d'activités, S. 4; ©Ernst Klett Verlag GmbH

Sprachenübergreifendes Lernen vernetzt also Wörter- und Grammatikwissen, Fertigkeiten, Strategien und (inter)kulturelle Kompetenzen aus unserem mentalen Wissen und sorgt über die Synergieeffekte für effizienteres Lernen, was einen Schritt zum lebenslangen Lernen darstellt.

► **Prof. Dr. Christiane Neveling** ist seit 2007 Professorin für Didaktik der romanischen Sprachen an der Universität Leipzig. Eines ihrer Forschungsgebiete ist die Mehrsprachigkeitsdidaktik.

FRANCE
ÉDUCATION
INTERNATIONAL

DEL**F**

Les Diplômes d'études de langue française (DEL^F), proposés par France Éducation international au nom du ministère français de l'éducation, valident chaque année les compétences en français d'un demi-million de candidats à travers le monde. Leur validité et leur fiabilité est garantie par le label Q-mark décerné par l'Association of Language Testers in Europe (ALTE) et par des procédures certifiées ISO 9001:2015. Dans une perspective d'amélioration continue de la qualité de ses certifications, France Éducation international fait évoluer les diplômes du DEL^F : le format des épreuves de compréhension de l'oral et des écrits privilégie progressivement les questions fermées à choix multiple, afin d'assurer l'objectivité des corrections et donc l'équité dans l'évaluation des candidats, l'horizon pour une distribution exclusive des

épreuves officielles à ce nouveau format étant fixé pour fin 2024.

Dans cette même optique, France Éducation international propose des épreuves d'entraînement. Ce dispositif, qui permet de préparer efficacement les candidats aux épreuves de compréhension du DEL^F, est disponible pour les niveaux A1 à B2 pour les déclinaisons tout public et junior / scolaire. En parallèle, France Éducation international collecte les réponses des candidats pour conduire des analyses scientifiques sur les épreuves qui permettent de garantir la qualité des futurs examens officiels. Les épreuves d'entraînement au DEL^F sont donc un terrain expérimental précieux pour tous les acteurs du dispositif. Les enseignants de français qui souhaitent faire bénéficier leurs

élèves de ces épreuves d'entraînement peuvent prendre l'attache de l'Institut français le plus proche pour obtenir des précisions sur leur mise en œuvre.

Parallèlement à l'évolution des épreuves de compréhension du DEL^F, France Éducation international a conduit une refonte des grilles d'évaluation de la production écrite et orale : ces nouvelles grilles, qui sont utilisées dans toutes les sessions d'examen depuis septembre 2022, reposent sur une approche par degré de performance. Un module gratuit d'autoformation en ligne (<https://plus.france-education-international.fr/>) détaille leur utilisation.

► *Erwana Riou et Marie Rousse*



Die DELF-Prüfung ändert sich!

Der Ernst Klett Verlag informiert ...

... die 2019 begonnene Überarbeitung des DEL^F geht weiter. Das Zeitziel der Überarbeitung der Tests auf das neue Format (Niveaus A1 bis B2) ist für 2023-2024 festgelegt. Der Grund für diese Anpassungen ist unter anderem eine ausgewogene Gewichtung in der Evaluation der verschiedenen Kompetenzen. Es gibt deshalb mehr Items und keine offenen Fragen mehr. Wir haben für Sie die wichtigsten Änderungen zusammengefasst. Zusätzlich zu dieser DEL^F-Reform gibt es neue Evaluationsbögen für die Produktionstests, die Sie in unseren Arbeitsheften **Découvertes** (Ausgabe ab 2020) ab Band 4 finden.

Eine Tabelle mit den wichtigsten Änderungen steht für Sie bereit auf

Unserer Frankreich-Seite

> <https://www.klett.de/lehrwerk/delf-klett/einstieg>

Klicken Sie einfach auf **La refonte du DEL^F**. Dann sind Sie bestens über die Änderungen informiert!



Prisca Martaguet | Paris

Salut Découvertes!



Das neue Découvertes überzeugt mit spannenden Inhalten, die Ihre Schülerinnen und Schüler motivieren und Ihnen das Unterrichten einfacher machen. So macht Französischlernen Spaß!

Werfen Sie gleich einen Blick ins Buch, unter www.klett.de/decouvertes. 

Klett engagiert sich für das Fach Französisch

Französisch zählt zu den meist gesprochenen Sprachen der Welt, nicht nur deshalb unterstützt der Ernst Klett Verlag kleine und große Projekte zur Förderung des Französischunterrichts.



Info-Paket Französisch für den Elternabend

Das Paket "Französisch ist mehr" informiert über Austauschprogramme, das Abibac, DELF u.v.m. Das Material gibt es online unter www.klett.de/frankreich oder kann über kundenservice@klett.de bestellt werden (Bestellnr. X520000).



Instituts français

Der Ernst Klett Verlag arbeitet eng mit dem Institut français in Deutschland zusammen, bietet Lesungen, Workshops oder Musikauftritte an. Klett unterstützt zahlreiche Veranstaltungen finanziell und ideell, so wie das Kinofestival Cinéfête oder die Centres Culturels Franco-Allemands.



La vie en BD

Auch im Schuljahr 2023/2024 ruft der Ernst Klett Verlag wieder zum großen Wettbewerb „La vie en BD“ auf. Lehrkräfte zeichnen mit ihren Schülerinnen und Schülern im Unterricht eine „bande dessinée“.



Fête de la Francophonie

Anlässlich des Internationalen Tages der Frankophonie laden die Botschaften mit der Unterstützung des Ernst Klett Verlages regelmäßig zur „Fête de la Francophonie“ in Berlin ein.



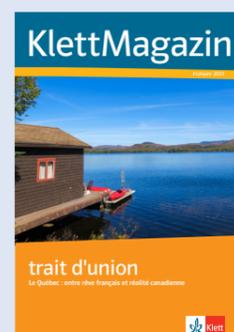
„Mein erstes Französischbuch“

Unsere Festschrift zum Elysée-Jahr: Seit 1949 Französischlehrwerke am Gymnasium aus dem Ernst Klett Verlag.



France Mobil

Das FranceMobil tourt im Auftrag der Französischen Botschaft und der Instituts français durch Deutschland, um die Schülerinnen und Schüler für die französische Sprache zu begeistern. Der Ernst Klett Verlag unterstützt das Programm.



trait d'union

Das kostenlose Magazin für Französisch-Lehrkräfte erscheint jährlich und enthält interessante Artikel zu Landeskunde, Unterrichtspraxis und aktuellen pädagogischen Themen.



DELF

Beim Ernst Klett Verlag erscheinen Informationsmaterial und Arbeitshefte zur Vorbereitung auf die DELF-Prüfung. Nach Abschluss der DELF-Prüfung können die Schülerinnen und Schüler vom Klett Verlag ein Delfin-Abzeichen als Anerkennung erhalten.



DELF@klett

Ob das eigene Hör- und Leseverstehen in Französisch bereits für eine der DELF-Sprachzertifikate ausreicht, können Schüler:innen mit den elektronischen Tests DELF@klett kostenlos überprüfen. Die Tests wurden vom Ernst Klett Verlag in Kooperation mit der Französischen Botschaft und dem Institut français Deutschland entwickelt. www.klett.de/delf



www.france-blog.info

Seit 2006 behandelt der France-Blog Themen für den Französischunterricht. Er informiert aktuell über Aspekte der deutsch-französischen Beziehungen. www.france-blog.info



Zusammenarbeit mit dem Deutsch-Französischen Jugendwerk DFJW

Der Ernst Klett Verlag arbeitet eng mit dem Deutsch-Französischen Jugendwerk DFJW zusammen und unterstützt seit 2014 die bundesweit stattfindenden Lehrerfortbildungen zum Thema binationale Sprachkurse nach dem Tandem-Prinzip.



Die Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa

brachte mit Unterstützung des Ernst Klett Verlags „Im Anfang war das Volk“ heraus, die dritte und aktualisierte Ausgabe der Dokumentation über die VDFG. In Kooperation mit der Vereinigung der Französischlehrerinnen und -lehrer entstand ein aktueller Flyer zur Bewerbung der französischen Sprache. www.vdfg.de und www.fapf.de



Prix des Lycéens

Seit 2005 besteht diese Kooperation zwischen französischer Botschaft, Bureau du Livre de Jeunesse, der Leipziger Buchmesse und den Klett Verlagen.



Französische Filmtage Stuttgart/Tübingen

Speziell für Schulklassen bieten die Filmtage ein ausgewähltes Filmprogramm. Der Ernst Klett Verlag unterstützt mit den passenden Unterrichtsmaterialien.



École du Flow

Seit 2018 unterstützt Klett den Kreativwettbewerb École du Flow des Rapper-Duos Zweierpasch. Schüler:innen aus Deutschland und Frankreich reichen dazu Lieder, Texte oder Videos ein. www.zweierpasch.com/ecole-du-flow-de

Mehr Information auch im Internet unter: www.klett.de/frankreich

Ansprechpartnerin:
Dr. Christa Weck
Leiterin der Abteilung Französisch
Ernst Klett Verlag
Rotebühlstraße 77, 70178 Stuttgart
Telefon: 0711/6672-1876



Bildnachweis:

Titelseite: Shutterstock.com RF (Awana JF); 3.1. Shutterstock.com RF (Marzolino); 3.2. Adobe Stock /Adobe Systems Software Ireland (Hummingbird Art); 3.3. Adobe Stock /Adobe Systems Software Ireland (Nicolas St-Germain); 3.4. Adobe Stock /Adobe Systems Software Ireland (Pascal Huot); 3.5. Shutterstock.com RF, New York (Worldstock); 3.6. Shutterstock.com RF (Joshua Serrano Crisosto); 3.7. Adobe Stock /Adobe Systems Software Ireland (mbruxelle); 3.8. Adobe Stock /Adobe Systems Software Ireland (pierrick); 4.1. Adobe Stock /Adobe Systems Software Ireland (Mario Beauregard); 4.2. Adobe Stock /Adobe Systems Software Ireland (bernardbodo); 5.1. Adobe Stock /Adobe Systems Software Ireland (Catherine Zibo); 5.2. Adobe Stock /Adobe Systems Software Ireland (moodboard); 5.3. Shutterstock.com RF (Pinkcandy); 6.1. . Getty Images Plus/Microstock (lisegagne/E+); 6.2. Getty Images Plus/Microstock (manonallard/E+); 7.1. Adobe Stock /Adobe Systems Software Ireland (Derek); 7.2. Getty Images Plus/Microstock (Onfokus/E+); 7.3. Adobe Stock /Adobe Systems Software Ireland (imageegami); 8.1. Rita Scaglia; 9.1. Die Welt ohne Ende (Reprodukt); 11.1. Getty Images Plus/Microstock); 13.1. Satzkiste, Stuttgart (iStock/Zinkevych); 14.1. Adobe Stock /Adobe Systems Software Ireland (Prostock-studio); 15.1. Shutterstock.com RF (1st footage).

Sollte es in einem Einzelfall nicht gelungen sein, den korrekten Rechteinhaber ausfindig zu machen, so werden berechnete Ansprüche selbstverständlich im Rahmen der üblichen Regelungen abgegolten.

6/2023

Redaktion: Dr. Nathalie Karanfilovic

Das Klett Magazin erscheint im

Ernst Klett Verlag, Postfach 10 26 45, 70022 Stuttgart

Telefon 0711 · 66 72 13 33, Telefax 0711 · 98 80 90 00 99

www.klett.de

© Ernst Klett Verlag GmbH, Stuttgart 2023